



当代学者人文论丛
Dangdaixuezherenwenluncong

陈恒汉◎著

文化接触和语言教育研究

南洋纵横

中国言实出版社

教育部人文社会科学研究青年基金项目成果
(项目批准号:07JC740020)

南洋纵横——文化接触和语言教育研究

Around Southeast Asia.

Research on Culture Contact and Language Education

江苏工业学院图书馆

陈恒汉藏书章

中国言实出版社

图书在版编目(CIP)数据

南洋纵横:文化接触和语言教育研究/陈恒汉著.

—北京:中国言实出版社,2008.7

(当代学者人文论丛.第19辑)

ISBN 978-7-80250-036-5

I. 南…

II. 陈…

III. 文化交流—文化史—研究—中国、东南亚

IV. G125 G133

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 071434 号

出版发行 中国言实出版社

地 址:北京市朝阳区北苑路 180 号加利大厦 5 号楼 105 室

邮 编:100101

电 话:64924716(发行部) 64963101(邮 购)

64924880(总编室) 64963107(一编部)

网 址:www.zgyscbs.cn

E-mail:zgyscbs@263.net

经 销 新华书店

印 刷 北京振兴源印务有限公司

版 次 2008 年 7 月第 1 版 2008 年 7 月第 1 次印刷

规 格 880 毫米×1230 毫米 1/32 10.5 印张

字 数 271 千字

定 价 390.00 元(全 16 册) ISBN 978-7-80250-036-5/B·180



前 言

东南亚指亚洲东南部地区,地理上包括中南半岛和南洋群岛两大部分。中国古代史书上通称东南亚为“南洋”,意指它位于中国南方的大洋之中。第二次世界大战结束后,南洋各国相继摆脱西方殖民者的统治并获得独立,东南亚作为一个地区的总称开始为世界公认并广泛流传。由于东南亚各国大都有多民族多语言多文化的特点,加上这一地区独特的历史背景,使得“南洋”成了研究东西方文化接触和语言交流的最佳起点和典型范例。

中华传统文化在东南亚延伸与融合,这与历史上不同时期,数以千万计的华人大规模地向东南亚地区的迁移有关。从某种意义上说,移民就是一种文化的迁移传播,东南亚与中国在价值观念、文明构成、社会习俗、生活方式、语言文学、饮食服饰和宗教信仰等方面都有着很深的历史渊源。另一方面,在近代历史上,东南亚长期遭受西方殖民者的统治,殖民者在当地大力推行宗主国的语言文化,使其在政治、法律、经济等领域占主导地位,葡、西、英、法、荷等语言等都曾是非常重要的教育和交际工具,东南亚原住民或华人中也有少数人曾接受西方文化教育,并认同于西方文化。战后殖民地政权的垮台



和独立国家的建立,西方文化对东南亚的控制才日渐式微,其影响力逐步衰落。

可见,东南亚是语言接触研究最“令人激动”的地方,同时也是文化冲突最“流血恩仇”之所在。当近代的殖民伤口愈合之后,各方文化无可避免地纠缠勾连,感情与文化内涵如同丰富的蕨类,风情各异,精彩纷呈。文化接触和语言教育研究的背后,是为了抚慰历史结成的伤痕,并更好更清楚地站起来直面未来。本书内容共包括了六个专辑,主要围绕着东南亚的文化接触和语言教育等相关话题展开论述。第一辑为东南亚研究背景的综合概述部分;第二辑从中西文化进入东南亚的历史出发,叙述了南洋的多元文化现象;第三辑是有关大陆外向型高校东南亚留学生教育的专题,着重于华裔新生代的专业和语言教育的现状和发展思路;第四辑以菲律宾的华文教育为例对海外教育进行了探微,涉及到东南亚华教的定位、性质、现状、问题及对策等;第五辑则从社会、经济及文教等方面的话题或文化接触的相关问题发表一些散论;最后一辑旨在为理性严谨的学术文字增加一点点知识性的趣味色彩,在东南亚各国穿行,文化旅游和田野调查相结合,印证那些自己细心接触研究过的文化和历史,真正做到一书在手,纵横南洋。

本书的研究范围涵盖了文化接触、语言交流及留学生教育等方面的相关课题,作者长期从事华侨大学境外生的英语课程教学与研究,在长期接触东南亚留学生的过程中积累了丰富的语料素材和实际经验,尤其是从本土方言背景和英语语言研究者的专业角度出发,观察视角比较独特且富有创新意义,并延伸到语言学以外的历史学、社会学、地理学、跨文化交际学以及方言和区域文化等范畴,同时也兼顾到学术性和可读性的结合。本书可以作为社会语言学、语言文化对比、华侨华人研究、民族发展史等的生动读本,对于研究东南亚的历史和传统,中西文化交流,闽粤方言和英文等的语言接触,福建广东与南洋的地域和经济渊源,中国与东南亚的未来关系发



展,以及新时期的国内侨生教育和海外华文教育等也有着重要的参考作用。

陈恒汉

2008年1月于华侨大学

目 录

前 言	(1)
-----	-------

第一辑 东南亚研究的背景

南洋——作为文化研究的起点	(3)
东南亚近代殖民史的动因与过程	(9)
中国与东南亚:从历史到未来	(17)

第二辑 多元文化汇南洋

华侨华人移居南洋各地的主要特点	(29)
国际语境下闽南文化的“过番”考	(36)
殖民统治与东南亚的文化生态	(48)
文化冲突与族群融合散论	(57)
也谈菲华文化传承之特殊性	(67)



第三辑 国内侨生教育:从语言到专业

关于境外生人才培养模式的两份小结·····	(79)
谈东南亚侨生英语教学的国际衔接·····	(85)
“多语并用”、“双语精通”及跨文化意识·····	(91)
因材施教:英语教材及教法的选择·····	(99)
全球化语境下的侨生 BEC 课程设计·····	(110)
汉语热背后的冷思考:从国内到海外·····	(116)

第四辑 海外教育探微:以菲律宾为例

多元文化架构下的东南亚华语教学·····	(125)
华教在菲律宾的定位和性质·····	(131)
菲律宾华文教育之问题与对策·····	(142)
华教再讨论:地位、机遇及挑战·····	(155)
菲律宾华文教育探微·····	(164)
以德治校——华教的核心根本·····	(176)

第五辑 社会、经济与文教散论

从文化适应看印尼的排华问题·····	(189)
跨越时空的千年情结·····	(200)
东南亚华人经济的发展及其影响·····	(208)
关于海外华文媒体:以东南亚为重点·····	(222)
附录:中国的东南亚研究与东南亚的汉学研究·····	(233)

第六辑 在东南亚各国穿行

菲律宾印象·····	(261)
走“马”看“新”自由行·····	(273)
泰国面面观·····	(279)
被时光遗忘的缅甸·····	(291)
走过中南半岛·····	(299)
参考文献·····	(314)
后 记·····	(318)



CONTENTS

Introduction	(1)
---------------------------	-------

Chapter 1 The Background of Southeast Asian Research

South Ocean as the starting point of culture research	(3)
Reasons and processes of the Southeast Asian colonization	(9)
From past to future; The relation between China and Southeast Asia	(17)

Chapter 2 A Get—together of Various Cultures in Southeast Asia

The main characteristics of overseas Chinese in Southeast Asia	(29)
The spreading of Minanese culture; An international context	(36)



Colonialism and the culture ecosystem of Southeast Asia	(48)
Some feedbacks on Cultural conflict and racial assimilation	(57)
On the specific cultural characteristics of Philipino Chinese community	(67)

Chapter 3 Overseas Chinese Students' Education: Languages and Majors

Two reports on the education modes of overseas Chinese students	(79)
English courses for international students: An international approach	(85)
Language education and cultural awareness	(91)
Teaching students in accordance with aptitudes: Textbooks and methods	(99)
BEC course designing in the international background	(110)
A cold reflection on the Chinese Fever: Home and abroad	(116)

Chapter 4 Overseas Chinese Education: Case study on the Philippines

Cultural backgrounds and teaching Chinese in Southeast Asia	(125)
Chinese education in the Philippines: Orientation and definition	(131)

Chinese education in the Philippines; Problems and strategies	(142)
Further discussions on Chinese education; Role, opportunity and challenge	(155)
Case studies on teaching Chinese in the Philippines	(164)
Chinese virtue; A fundamental factor in overseas Chinese schools	(176)

Chapter 5 Free Talks on Society, Economy and Culture

The Indonesian exclusive—Chinese problems; An acculturation approach	(189)
Bridge the gap; Between Quanzhou and Southeast Asia ...	(200)
Economic development and its influence of the Southeast Asian Chinese	(208)
On the overseas Chinese media; Focusing on Southeast Asia	(222)
The mutual understanding and research between Southeast Asia and China	(233)

Chapter 6 Traveling around the Southeast Asian Countries

Some impressions on the Philippines	(261)
A free walk in Singapore and Malaysia	(273)
The different aspects of Thailand	(279)
Burma; A place long ago forgotten	(291)
Across the Indo—China Peninsula	(299)



Bibliography	(314)
---------------------------	-------

Postscripts	(318)
--------------------------	-------

第一辑

东南亚研究的背景



南洋——作为文化研究的起点

“南洋”作为一个中国史书和地理文献上的概念，源远流长，它涵盖了东南亚的中南半岛和所有海岛地区。作为一个文化研究的起点，我们有必要对南洋（或按现在的习惯称为东南亚）的概况、地理、历史、经济、政治以及语言等进行一个大致的梳理和了解。

东南亚总共有 11 个国家，分别为：越南、老挝、柬埔寨、泰国、缅甸、菲律宾、新加坡、马来西亚、印度尼西亚、文莱和东帝汶，其中东帝汶是经全民公决后，于 2002 年 5 月 20 日从印尼独立出来的，是东南亚最年轻的国家。东南亚国家中面积最大、人口最多的国家是印尼，其陆地面积约有 190.44 万平方公里，人口约 2.1 亿，是东南亚名副其实的大国，人口居世界第四位，仅次于中国、印度和美国；面积最小的国家是新加坡，一座城市就是一个国家，其面积仅 600 多平方公里，驾车一天可以跑遍全国。新加坡虽然面积是最小的，但人口密度却最大，全国人口约有 400 万，比拥有 5767 平方公里面积的文莱要多的多。文莱只有 35 万多人，是东南亚人口最少的国家。

从地理上看，东南亚总面积 447 万平方公里，总人口约 5.3 亿，大部分为黄种人，全区种族众多，包括有属于汉藏语系、印地语系、南亚语系、南岛语系的多个民族，其中人口较多的有爪哇族、京族（越族）、泰族、缅族、老族、高棉族、苏禄族等。东南亚人口分布不均匀，



主要集中于沿海平原、大河两岸平原、河口三角地区和岛屿,雨林地帯则人口稀少。东南亚的地理位置非常重要,连接三洲(亚洲、非洲、大洋洲)、两大洋(太平洋和印度洋)。东南亚位于东经 $93^{\circ} \sim 141.5^{\circ}$, 北纬 $25^{\circ} \sim$ 南纬 10° , 跨越赤道,大部分为热带地区,北接中国大陆,南望澳大利亚,东濒太平洋,西临印度洋,并与孟加拉、印度相毗邻。东南亚地形地貌复杂多样,整个地区被山川、海洋分割,没有像亚洲大陆那样连成一片,这种地理特征使东南亚在历史上难于出现大一统的政治局面,甚至在半岛及海岛两个地区也未能产生统治全地区的封建帝国。马来半岛与苏门答腊岛之间的马六甲海峡,长约 900 公里,最窄处仅 37 公里,是东北亚经东南亚通往欧洲、非洲的海上最短航线和必经通道,历来为兵家和商人必争之地。世界各国习惯将菲、新、马、文、印尼、东帝汶等国称为东南亚的“海洋国家”或“海岛国家”;而把越、老、柬、泰、缅五国称为东南亚的“陆地国家”或“半岛国家”。群岛区和半岛的南部属热带雨林气候,半岛北部山地属亚热带森林气候。

东南亚是物产和资源比较丰富的地区,农作物特别是热带作物资源丰富。首先,东南亚是世界生产稻米最多的地方。棕榈油、橡胶、咖啡、椰子等都在世界上占着重要甚至处于垄断地位。暹罗(泰国)、仰光(缅甸)、西贡(越南胡志明市)有世界三大谷仓之称;马来西亚是世界最大的棕榈油生产国,其次是印尼;泰国是世界上最大的橡胶生产国,种植面积约 200 万公顷,产量约为 200 万吨;越南咖啡产量仅次于巴西,居世界第二;印尼拥有的热带雨林位居世界第二,仅次于巴西,是世界最大的胶合板和藤条出口国,同时也是世界上仅次于巴西的第二大热带作物生产国,其木棉、胡椒、金鸡纳霜产量居世界第一。东南亚是世界上天然橡胶的最大生产地,其中泰国在橡胶产量上已超过马来西亚成为“橡胶王国”。泰国、马来西亚、印尼三国橡胶产量之和占世界总产量 70% 以上。东南亚的渔业发展潜力也很大。除老挝外,东南亚各国拥有漫长的海岸线和广阔的海域,为鱼